



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	นโยบายผู้อพยพของทรัมป์ได้รับการตอบรับอย่างมากที่มลรัฐเท็กซัสและมลรัฐแคลิฟอร์เนีย		

มลรัฐเท็กซัสเห็นชอบกฎหมายว่าด้วยผู้อพยพผิดกฎหมายในสหรัฐอเมริกาที่เข้มงวดมากขึ้น ในขณะที่มลรัฐแคลิฟอร์เนียวางแผนจะเปลี่ยนเป็น “มลรัฐสวรรค์”

ตามที่ประธานาธิบดี โดนัลด์ ทรัมป์ ต้องการบรรจุนโยบายด้านผู้อพยพไว้ในวาระการประชุมของรัฐสภาอเมริกัน และในที่สุดก็สามารถบรรลุประเด็นดังกล่าวไว้ได้ ซึ่งอีก ๒-๓ เดือนข้างหน้า จะมีการบังคับใช้กฎหมายผู้อพยพในระดับท้องถิ่นและเมืองสำคัญทั่วประเทศ ซึ่งส่งผลกระทบต่อพวกหัวรุนแรงและทำให้เกิดความแตกแยกทางการเมือง ตัวอย่างที่รุนแรงมากที่สุดนับแต่เริ่มจนถึงปัจจุบัน ได้แก่ กฎหมายต่อต้านการให้ที่พึ่งพิงแก่ผู้อพยพผิดกฎหมายของมลรัฐเท็กซัส ซึ่งบังคับให้กองกำลังทุกฝ่ายของมลรัฐร่วมมือกับตำรวจตรวจคนเข้าเมืองและให้อำนาจจับกุมผู้อพยพผิดกฎหมายเพิ่มขึ้น กฎหมายดังกล่าวจึงกลายเป็นนโยบายของมลรัฐเท็กซัสตั้งแต่บัดนั้น เป็นต้นมา



นายเกร็ก แอบบอทท์ ผู้ว่าการมลรัฐเท็กซัส (ที่มาของภาพ : สำนักข่าว AP)

เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๗ พฤษภาคม ๒๕๖๐ นายเกร็ก แอบบอทท์ (Greg Abbott) ผู้ว่าการมลรัฐเท็กซัส ได้ลงนามในกฎหมายที่มีชื่อว่า เอสบี ๕๔ (SB54 หรือกฎหมายวุฒิสภาหมายเลข ๕๔) ถือเป็นกฎหมายที่มีผลบังคับใช้ต่อผู้อพยพผิดกฎหมายอย่างรุนแรงทั่วประเทศ โดยมีจุดประสงค์ที่จะลงโทษเมืองต่าง ๆ ที่มีสถานะเป็นเมืองสวรรค์ หรือเมืองที่ไม่ดำเนินคดีกับผู้อพยพที่ไม่มีเอกสารตรวจคนเข้าเมือง นั่นคือ ไม่ส่งตัวผู้อพยพผิดกฎหมายเหล่านี้ให้แก่ตำรวจตรวจคนเข้าเมืองอันเนื่องมาจากการถือสถานะผู้อพยพ ทั้งนี้ มีการบังคับใช้นโยบายผู้อพยพหลายระดับ แต่โดยทั่วไปแล้ว เมืองต่าง ๆ หลายร้อยเมืองต่างใช้นโยบายไม่ถามประชาชนในเมืองของตน และไม่ถามผู้ที่ถูกจับกุมว่ามีเอกสารตรวจคนเข้าเมืองหรือไม่ ในบางสถานที่เรียกการกระทำดังกล่าวนี้ว่า เมืองสวรรค์ ซึ่งเป็นคำที่ใช้ในเมืองซานฟรานซิสโก เพื่อให้คำจำกัดความถึงนโยบายในแง่ที่เป็นรัฐสวรรค์ของผู้อพยพผิดกฎหมาย อย่างไรก็ตาม มีผู้คัดค้านแนวคิดดังกล่าวเป็นจำนวนมาก

^๑ Sanctuary City คือ รัฐหรือเมืองที่ไม่มีนโยบายดำเนินคดีกับผู้อพยพที่ไม่มีเอกสารตรวจคนเข้าเมือง โดยเจ้าหน้าที่รักษากฎหมายในรัฐหรือเมืองเหล่านั้น มักจะปฏิเสธที่จะช่วยเหลือเจ้าหน้าที่ของรัฐบาลกลางในการระบุและจับกุมผู้เข้าเมืองผิดกฎหมายเพื่อส่งตัวกลับประเทศ ถือได้ว่าเป็นรัฐหรือเมืองที่มีกฎหมายอนุญาตให้ผู้ข้ามแดนผิดกฎหมาย สามารถพักพิงอยู่ได้โดยไม่ถูกส่งตัวกลับประเทศบ้านเกิด

สำหรับมลรัฐเท็กซัสได้มีข้อสรุปในเรื่องนี้แล้ว โดยกฎหมายฉบับใหม่ที่จะมีผลบังคับใช้วันที่ ๑ กันยายน ๒๕๖๐ จะลงโทษปรับเจ้าหน้าที่ตำรวจที่ไม่ปฏิบัติตามคำร้องของสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองและศุลกากรของสหรัฐอเมริกาในการจับกุมผู้อพยพผิดกฎหมาย เพื่อส่งตัวไปยังหน่วยงานกลางในระดับรัฐและส่งกลับประเทศต่อไป โดยจะมีโทษปรับอย่างรุนแรง นอกจากนี้ กฎหมายฉบับนี้ยังอนุญาตให้เจ้าหน้าที่ใช้วิธี “แสดงเอกสารอนุญาตเข้าเมือง” นั่นคือ ตำรวจสามารถหยุดใครก็ได้บนท้องถนน เพื่อขอตรวจเอกสารว่าเป็นผู้อพยพเข้าเมือง ถูกกฎหมายหรือไม่ ซึ่งทำให้เกิดการแบ่งแยกเชื้อชาติ เนื่องจากสีผิวจะส่งผลให้บุคคลใดบุคคลหนึ่งกลายเป็นผู้ต้องสงสัยว่า เป็นผู้ลักลอบเข้าเมืองผิดกฎหมาย ทั้งนี้ กฎหมายที่คล้ายคลึงกันในมลรัฐอริโซนาถูกประกาศว่าไม่ชอบด้วยรัฐธรรมนูญ

เดือนเมษายน ๒๕๖๐ หัวหน้าตำรวจท้องที่จำนวนมาก รวมทั้งจากฮิวสตันและดัลลาสได้ออกแถลงการณ์ร่วมกันในหนังสือพิมพ์ดัลลาส มอร์นิง นิวส์ (Dallas Morning News เป็นหนังสือพิมพ์ฉบับหลักของฝ่ายอนุรักษ์นิยมทางตอนเหนือของมลรัฐเท็กซัส) มีความเห็นคัดค้านมาตรการดังกล่าว เนื่องจากก่อให้เกิดความขัดแย้งขึ้นในหมู่ตำรวจในเมืองใหญ่ทั่วสหรัฐอเมริกา นั่นคือ กฎหมายดังกล่าว “ทำให้ชุมชนของพวกเราตกอยู่ในอันตรายมากยิ่งขึ้น” จากการยกระดับมาตรการความปลอดภัยในท้องที่ให้เท่าเทียมกับระดับรัฐ และยิ่งไปกว่านั้นยังทำให้เกิดความไม่เชื่อใจของประชาชนที่มีต่อตำรวจในพื้นที่เมืองต่าง ๆ มากขึ้น

ข้อมูลล่าสุดจากสำนักวิจัยพีว (Pew Research Center) ปี ๒๕๕๗ แสดงให้เห็นว่า เมืองต่าง ๆ ในฮิวสตันและดัลลาสเป็นเมืองอันดับ ๓ และ ๔ ที่มีผู้อพยพผิดกฎหมายมากที่สุด (รวมกันประมาณหนึ่งล้านคน) รองลงมาจากนิวยอร์กและลอสแอนเจลิส ต่างเป็นเมืองที่ตำรวจมีข้อมูลหลายปีแล้วว่า มีผู้อพยพจากประเทศเม็กซิโกเข้ามามากกว่าห้าแสนคน และผู้อพยพเหล่านี้ไม่พูดคุยกับตำรวจท้องที่เพราะกลัวถูกส่งกลับประเทศ ซึ่งถือได้ว่าเป็นมาตรการด้านความปลอดภัยที่ขาดประสิทธิภาพ

กฎหมายฉบับใหม่นี้ได้รับแรงบันดาลใจจากพวกหัวรุนแรงในรัฐบาลกลาง โดยคำสั่งเรื่องผู้อพยพจากฝ่ายบริหารของประธานาธิบดีทรัมป์ได้กำหนดไว้ว่า สำนักงานตรวจคนเข้าเมืองและศุลกากรของสหรัฐอเมริกาควรขอความร่วมมือจากตำรวจท้องที่ควบคุมตัวผู้อพยพผิดกฎหมาย และคำสั่งดังกล่าวยังตักเตือนเมืองต่าง ๆ ที่ไม่ยอมให้ความร่วมมือกับส่วนกลาง นั่นคือ เป็นความพยายามของฝ่ายบริหารให้ได้มาซึ่งสิ่งที่ต้องการอย่างง่าย ๆ เนื่องจากประธานาธิบดีทรัมป์ไม่มีขอบเขตอำนาจในการบังคับตำรวจท้องที่ให้กระทำการใด ๆ ตามที่ตนต้องการ แต่มลรัฐเท็กซัสได้ตัดสินใจที่จะเป็นผู้นำในการดำเนินนโยบายแบบหัวรุนแรงของประธานาธิบดีทรัมป์

ในขณะเดียวกัน นโยบายแบบหัวรุนแรงดังกล่าวของประธานาธิบดีทรัมป์ ยังส่งผลกระทบต่อในทางตรงกันข้ามในมลรัฐแคลิฟอร์เนีย โดยในเดือนธันวาคม ๒๕๕๙ นายเควิน เด เลออน (Kevin de León) ประธานวุฒิสภาชาวแคลิฟอร์เนีย ได้เสนอกฎหมายเอสพี ๕๔ หรือกฎหมายความมั่นคงของมลรัฐแคลิฟอร์เนีย ถือเป็นกฎหมายที่มีผลตรงกันข้าม นั่นคือ เปลี่ยนรัฐหรือเมืองต่าง ๆ ให้เป็นรัฐสวรรค์ และห้ามมิให้หน่วยงานด้านความมั่นคงใด ๆ ร่วมมือกับสำนักงานตรวจคนเข้าเมืองและศุลกากร กฎหมายฉบับนี้ผ่านความเห็นชอบของวุฒิสภาและอยู่ในระหว่างการพิจารณาของรัฐสภา แต่ไม่แน่ว่า นายเจอร์รี บราวน์ (Jerry Brown) ผู้ว่าการรัฐ จะสนับสนุนกฎหมายดังกล่าวหรือไม่ มลรัฐแคลิฟอร์เนียได้กลายเป็นมลรัฐพวกหัวรุนแรงของสหรัฐอเมริกาในด้านการคุ้มครองผู้อพยพผิดกฎหมาย ซึ่งการกระทำดังกล่าวยังส่งผลให้เกิดเสียงวิพากษ์วิจารณ์ตามมา กฎหมายเอสพี ๕๔ ยังส่งผลให้ฝ่ายค้านจากพรรคเดโมแครตในประเทศออกเสียงคัดค้าน และยังถูกวิพากษ์วิจารณ์โดยบรรดานายอำเภอ ซึ่งต่างมองว่า นโยบายของนายเควิน มีผลดีต่อการทำงานของพวกเขา โดยมีหลักปฏิบัติต่อผู้อพยพผิดกฎหมายที่มั่นคง

มลรัฐเท็กซัสและมลรัฐแคลิฟอร์เนียเป็นกระจกสะท้อนด้านการเมือง เนื่องจากมีประชากรชาวฮิสปานิก^๒ ประมาณร้อยละ ๔๐ อาศัยอยู่ และมีพรมแดนติดกับประเทศเม็กซิโกมากที่สุด เศรษฐกิจของทั้งสองมลรัฐยังขึ้นกับประเทศเม็กซิโก (การค้าระหว่างแคลิฟอร์เนีย-เม็กซิโก มีมูลค่า ๖๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ และระหว่างเท็กซัส-เม็กซิโกมีมูลค่า ๒๐๐,๐๐๐ ล้านดอลลาร์สหรัฐ) ทั้งสองมลรัฐนี้ยังเป็นรัฐที่มีพรรคการเมืองเดียวปกครอง โดยในมลรัฐแคลิฟอร์เนีย พรรคเดโมแครตมีคะแนนเสียงมากกว่าในสองสภาและผู้ว่าการรัฐมาจากพรรคเดโมแครต ส่วนในมลรัฐเท็กซัส พรรครีพับลิกันมีคะแนนเสียงมากกว่าทั้งสองสภาและผู้ว่าการรัฐมาจากพรรครีพับลิกันอีกด้วย

แต่ทว่ายังมีความแตกต่างเกิดขึ้น ในขณะที่คะแนนนิยมพรรครีพับลิกันในมลรัฐแคลิฟอร์เนียไม่ได้ตกต่ำลง (ปัจจุบันชาวแคลิฟอร์เนียที่ลงทะเบียนเป็นผู้สนับสนุนผู้สมัครรับเลือกตั้งอิสระมากกว่าเป็นผู้สนับสนุนพรรครีพับลิกัน) แต่พรรคเดโมแครตในมลรัฐเท็กซัสกลับได้รับคะแนนเสียงจากเมืองใหญ่ต่าง ๆ และได้รับคะแนนเสียงเพิ่มขึ้นทีละเล็กละน้อย ทั้งนี้ ในมลรัฐแคลิฟอร์เนีย มีการดำเนินนโยบายทางการเมืองระดับประเทศแบบหัวรุนแรงของพรรครีพับลิกันที่ต่อต้านผู้อพยพผิดกฎหมาย เริ่มขึ้นในช่วงทศวรรษที่ ๑๙๙๐ ส่งผลให้เกิดการประท้วงอย่างรุนแรงของผู้มีสิทธิ์เลือกตั้งเชื้อสายลาตินอเมริกัน ซึ่ง ๒-๓ ปีให้หลังได้หันไปเลือกข้างพรรครีพับลิกันแทน

ที่มาของข่าว :	http://internacional.elpais.com/internacional/2017/05/08/actualidad/1494269660_793283.html
วันที่พิมพ์ :	๘ พฤษภาคม ๒๕๖๐

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑.	คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ นั่นคือ เว็บไซต์หนังสือพิมพ์ EL PAÍS ของประเทศสเปน
๒.	ค้นหาข้อมูลเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทย เช่น Sanctuary city และกฎหมาย SB54 โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์
๓.	แปลข่าวจากภาษาสเปนเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมออนไลน์ และเว็บไซต์พอร์ทัลพจนานุกรมคำศัพท์สองภาษา (ภาษาสเปน-ภาษาอังกฤษ)

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวปฐมพร รักษ์พลเมือง	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	ลำดับที่/๖๐ ๓/๖๐
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ
ผู้ตรวจ	นางสินีนาด คุลยสุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๒ ฮิสปานิก (Hispanic) เป็นคำทั่วไปที่ใช้เรียกคนที่พูดภาษาสเปน ได้แก่ คนที่มาจากประเทศสเปน รวมไปถึงประเทศที่ครั้งหนึ่งเคยเป็นอาณานิคมของสเปน ซึ่งส่วนใหญ่อยู่ในทวีปอเมริกา ทั้งอเมริกาเหนือ อเมริกากลาง และอเมริกาใต้ รวมไปถึงประเทศในแถบทะเลแคริบเบียน